

Collana Manuali 16

STUDI UMANISTICI
Serie Formazione

Der Weg ist das Ziel

Imparare il tedesco in un mondo plurilingue

Jörg Senf



SAPIENZA
UNIVERSITÀ EDITRICE

2016

Copyright © 2016

Sapienza Università Editrice

Piazzale Aldo Moro 5 – 00185 Roma

www.editricesapienza.it

editrice.sapienza@uniroma1.it

ISBN 978-88-98533-94-7

Iscrizione Registro Operatori Comunicazione n. 11420

La traduzione, l'adattamento totale o parziale, la riproduzione con qualsiasi mezzo (compresi microfilm, film, fotocopie), nonché la memorizzazione elettronica, sono riservati per tutti i Paesi. L'editore è a disposizione degli aventi diritto con i quali non è stato possibile comunicare, per eventuali involontarie omissioni o inesattezze nella citazione delle fonti e/o delle foto.

All Rights Reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording or any other information storage and retrieval system, without prior permission in writing from the publisher. All eligible parties, if not previously approached, can ask directly the publisher in case of unintentional omissions or incorrect quotes of sources and/or photos.

In copertina: Jörg Senf, *Unterhaun* (Nordhessen).

*Die Grenzen meiner Sprache
bedeuten die Grenzen meiner Welt.*

LUDWIG WITTGENSTEIN (1922, 5.6)



Indice

Prefazione	XVII
Introduzione	1
PARTE I COME IMPARARE LE LINGUE STRANIERE	
1. Paura o fiducia?	7
2. Ragione o emozione?	13
3. Condizioni ideali	19
4. Molteplicità di metodi	23
5. Esercizi nuovi e efficaci	29
5.1. Rhythmus, Mantra, Melodie	31
5.2. Kinderversionen	34
5.3. Minimalvarianten	36
5.4. Fremdwort-Googeln	38
5.5. Fachtermini-Recherche	40
5.6. Lustprinzip	42
6. Pratiche vecchie da dimenticare	45
6.1. "Abbiamo già fatto"	46
6.2. "Cosa significa?"	47
6.3. "È sbagliato"	49
6.4. "Studiare la lingua"	51

7. Weltwissen	53
7.1. Affinitäten Deutsch-English	55

PARTE II CAPIRE, PARLARE, LEGGERE, SCRIVERE, TRADURRE

1. Capire e parlare	61
1.1. Kommunizieren	62
1.1.1. Domande elementari	64
1.1.2. Alltagsthemen, temi quotidiani	66
2. Sprechakte	69
2.1. Fragen, Antworten und Minimalvarianten	70
2.2. Dialog-Drill	74
2.3. Referat-Drill	76
2.4. Indirekte Fragen	78
3. Registri linguistici	81
3.1. Lingua su tre livelli	82
3.2. Linguaggio burocratico, Amtssprache	84
3.3. Internationalismen in Deutsch	85
3.3.1. Latinismi e grecismi	86
3.4. Linguaggio accademico scientifico	88
3.5. Denglisch, Neudeutsch	92
4. Leggere e scrivere	97
4.1. Comprensione globale	98
4.1.1. Storia semplice, Karin Haller	99
4.2. Interpunktion, punteggiatura	101
4.3. Correzione lessicale, ortografica, morfosintattica	106
4.3.1. Trapattonis Wutausbruch	106
4.3.1. Die Insel Hvar, Text korrigieren	111
5. Traduzione e language awareness	113
5.1. Traduzione automatica	114
5.2. Tradurre alla lettera	115

PARTE III REGOLE E USO LINGUISTICO STANDARD

1. Phonetik und Orthographie	121
1.1. Suoni e lettere	123
1.1.1. Alphabet	124
1.1.2. Umlaute <i>ä, ö</i> und <i>ü</i>	125
1.1.3. <i>ch</i> , due pronunce	127
1.1.4. <i>ß</i> , Eszet	128
1.1.5. Due interventi soltanto estetici	128
1.1.5.1. <i>e</i> und <i>ä</i>	129
1.1.5.2. <i>z</i> e <i>s</i> iniziali	130
1.2. Vocale lunga e vocale breve	130
1.3. <i>H</i> e colpo di glottide	133
1.4. Wortakzent, accento nelle parole	136
1.4.1. Parole germaniche	137
1.4.1.1. Eccezione dall'accento iniziale	139
1.4.2. Parole straniere	140
1.4.2.1. Latinismen	141
1.4.2.2. Gräzismen	142
1.5. Satzakzent, accento nella frase	144
2. Verben	147
2.1. Konjugation Präsens	148
2.1.1. Due modelli di irregolarità	151
2.2. Imperativi	153
2.3. I tre passati	155
2.3.1. Reguläre und irreguläre Paradigmen	155
2.3.2. Präteritum, Imperfekt	160
2.3.3. Perfekt	162
2.3.3.1. Partizip Perfekt	163
2.4. I verbi modali	165
2.4.1. Fünf deutsche Modalverben	166
2.4.2. Sozialer Aspekt	166
2.4.3. Negazione di <i>müssen</i>	168
2.4.4. "Doppio infinito" al Perfekt	169
2.4.5. <i>Lassen, hören, sehen</i> come verbi modali	170
2.4.6. <i>Können, kennen, wissen</i>	170

2.5. Verbi con prefisso	172
2.5.1. Inseparabili, untrennbare Vorsilben	173
2.5.2. Separabili, trennbare Präfixverben	175
2.5.2.1. Il significato dei prefissi verbali	177
2.6. Konjunktiv, ipotesi e discorso riportato	179
2.6.1. Konjunktiv 2, ipotesi	179
2.6.2. Konjunktiv 1, discorso riportato	183
2.7. Passiv	185
2.8. Futur	187
2.8.1. Futuro anteriore, Futur 2	189
2.9. Verbi con preposizione	190
2.9.1. <i>einander</i>	192
2.10. Verbi riflessivi	193
2.10.1. Pronome riflessivo al dativo	196
3. Deklination	199
3.1. Generi e plurale	202
3.1.1. Suffissi dei sostantivi	205
3.2. Valenza del verbo, soggetto e complementi	208
3.3. La logica della lettera caratteristica	210
3.3.1. Personalpronomen	212
3.3.1.1. Doppelpronomen	213
3.4. Deklination komplett	214
3.4.1. Modell 1: determinativo, dimostrativo, interrogativo e indefinito	214
3.4.2. Modell 2: indeterminativo, negativo e possessivo	217
3.4.3. Artikel	219
3.4.3.1. <i>mein</i> , articolo possessivo	220
3.4.3.2. <i>kein</i> , articolo negativo	222
3.4.3.3. Articolo o no	223
3.4.4. Adjektiv	224
3.4.4.1. Posizione predicativa	225
3.4.4.2. Posizione attributiva	225
3.4.4.3. Participi aggettivati	227
3.4.4.4. Comparazione	228
3.4.4.5. Numeri ordinali	230

3.4.5. Substantiv	231
3.4.5.1. Genitivo sassone	233
3.4.5.2. n-Deklination e aggettivi sostantivati	234
3.4.5.3. Maiuscola e sostantivazione	236
4. Präpositionen	237
4.1. Polisemia, "a" e <i>bei</i>	239
4.2. Casi e significati	241
4.3. Tempo	243
4.4. Luogo. Moto o stato	245
4.4.1. Ortspräpositionen	246
4.4.1.1. <i>zu - bei - von</i> , con persone	247
4.4.1.2. <i>nach - in - aus</i> , con nomi geografici	248
4.4.2. Moto a luogo, stato in luogo	250
4.4.2.1. Neun Positions-Präpositionen	250
4.4.2.2. Positionsverben: <i>stellen, setzen, legen - stehen, sitzen, liegen</i>	251
4.4.2.3. Ortsadverbien	253
4.5. <i>Was, wo(r)-? Das, da(r)-</i> . Preposizioni negli avverbi pronominali	253
5. Syntax	257
5.1. Due principi di costruzione	258
5.1.1. Inversion	259
5.1.1.1. Sostantivi composti	259
5.1.1.2. Espressioni all'infinito	261
5.1.1.3. Gruppo del predicato nella frase secondaria	262
5.1.2. Inklusion	262
5.1.3. Kombination	264
5.1.3.1. Gruppo nominale	265
5.1.3.2. Gruppo del predicato nella principale	267
5.2. Posizione del predicato, frase principale e secondaria	267
5.2.1. Frase imperativa e interrogativa. P1-xx-(P3-P2)	269
5.2.2. Frase principale, HS. x-P1-xx-(P4-P3-P2)	271
5.2.2.1. P1 in seconda posizione, inversione verbo-soggetto	272
5.2.2.2. Congiunzioni coordinanti	274

5.2.3. Frase secondaria, subordinata, NS, Konj-xx-(P3-P2-)P1	275
5.2.3.1. Congiunzioni subordinanti	276
5.2.3.2. Domande indirette	279
5.2.3.3. Frasi relative	280
5.2.3.4. Costruzioni all'infinito, uso di <i>zu</i>	282
5.2.4. Periodi misti. HS-NS, NS-HS	285
5.2.4.1. Principale-secondaria	286
5.2.4.2. Secondaria-principale	286
5.2.4.3. HS-HS. Nehmen wir an, das geht	287
5.2.4.4. Omissione di <i>wenn</i> . NS-HS	288
5.3. Posizione dei complementi	288
5.3.1. Mittelfeld, xx	292
5.3.2. Vorfeld, x, primo elemento della principale	294
5.3.3. Complemento di specificazione, Genitiv-Attribut	295

PARTE IV ULTERIORI ESERCIZI , PERCORSI DIDATTICI

1. Phonetik und Orthographie	299
1.1. Acronimi, sigle, buchstabieren	299
1.2. Eigen-, Städte- und Ländernamen	301
1.3. Lieder	302
1.4. Wortakzent	303
1.4.1. Parole germaniche	303
1.4.2. Latinismi	304
1.5. <i>H</i> e colpo di glottide	306
1.6. Zungenbrecher	307
2. Verben	309
2.1. Verbi modali	309
2.1.1. Negazione di <i>müssen</i> . Geschwindigkeitskontrolle	310
2.2. Separabili, trennbare Präfixverben	311
2.3. <i>einander</i>	311
2.4. Pronome riflessivo al dativo	312
3. Deklination	313
3.1. Akkusativ oder Dativ. Umgangssprache	313

3.2. Deklination Artikel. Spaghettisiert Euch!	314
3.3. Deklination Adjektiv. Komparation. Machos an den Herd!	315
3.4. Deklination Artikel und Adjektiv	316
3.4.1. Konrad Lorenz	316
3.4.2. Fonti varie	317
4. Präpositionen	319
4.1. Polisemia, "a" e <i>bei</i>	319
4.2. Moto a luogo, stato in luogo	320
4.3. Einfache Geschichte Karin Haller	322
4.4. Hintergrundinfo Nationalhymne	324
4.5. Flugblatt Volksabstimmung	324
4.6. Zeitungsnachricht Innenpolitik	325
4.7. Ortsadverbien	326
5. Syntax	329
5.1. Sostantivi composti	329
5.1.1. Gesetze	330
5.2. Gruppo del predicato	330
5.2.1. NS domanda indiretta	331
5.2.2. Text Steffi Graf	331
5.2.3. Zeitungsnachricht AKW in Indien	332
5.2.4. Hintergrundinfo Europahymne (Word order)	333
5.2.5. Sprichworte (Word order)	333
5.3. Gruppo nominale	335
5.4. Le formule di sintassi HS e NS	336
6. Cloze-Tests	339
7. Übersetzung	341
5.1. Wörtlich. Spitzer, Pinker	341
8. Percorsi didattici	345
8.1. Percorso base	346
8.2. Percorso progredito	347

PARTE V TESTI, LISTE, TAVOLE

1. Lieder	351
1.1. Es gibt kein Bier auf Hawaii	351
1.2. Ob er aber über Oberammergau	353
1.3. Loreley	354
1.4. Deutschlandlied	355
1.5. Europahymne	356
2. Texte	359
2.1. Grundgesetz der BRD, Artikel 1-5	359
2.2. Die Welt im Jahr 2000	361
2.3. Emotionen beim Lernen	362
2.4. Gehirn beim Fremdsprachenlernen	363
2.5. Sapir-Whorf-Hypothese	364
2.6. Kommunikative Praxis, Lebenswelt	364
2.7. Kritische Diskursanalyse	365
3. Wortlisten	367
3.1. Artikel (bestimmt, unbestimmt, negativ, possessiv)	368
3.2. Personalpronomen	368
3.3. Konjunktionen (Hauptsatz, Nebensatz), Adverbien u. ä.	368
3.4. Präpositionen	369
3.5. Verben (Präsens, Präteritum, Konjunktiv 1, Part. Perf.)	369
3.6. Adjektive, Adverbien	370
3.7. Nomen bzw. Substantive	371
3.8. Verschiedenes, zu klassifizieren	372
4. Glossare	375
4.1. Fachdisziplinen an deutschen Universitäten	375
4.2. Verben, aus den Grundgesetz, Artikel 1-10	376
5. Tavole	379
5.1. Zahlen	379
5.2. Deutschlandkarte (Bundesländer und Universitätsstädte)	380
5.3. Geografie (Ort, Person, Sprache)	381
5.4. Irreguläre Basisverben (kleine Selektion)	382
5.5. Wochentage, Monate, Jahreszeiten	382

Indice	XV
6. Chiave, soluzione degli esercizi	383
Bibliografia	393
Indice analitico	397



Prefazione

Negli anni recenti assistiamo, pare, a una svolta storica nella percezione delle lingue. Le nuove generazioni, in un mercato globale ormai consolidato, attingono a una pluralità di 'identità' culturali e stili di vita, di simboli collettivi e lingue, vissute non più come esclusive ma fluidamente paritarie.

Tale pluralità, che da una parte si diffonde e si consuma nei prodotti di moda, cucina, musica, dall'altra, al contempo, si forma e si evolve nella prassi discorsiva della convivenza sempre meno limitata (grazie a programmi di scambio, contatti diretti e tramite social network) tra persone di eterogenea provenienza culturale. Generando fenomeni come le nuove lingue miste praticate tra i giovani, per ora prevalentemente negli stati europei linguistica nord-occidentali¹.

Pare dunque di fatto superata l'era del monolinguisimo², in cui la lingua nazionale appariva esclusiva al punto che ogni avvicinamento a lingue 'straniere' comportava ansie e inibizioni. Pare superato dai fatti il sottotitolo della precedente edizione di questo libro: imparare la lingua tedesca senza disagio.

Questa terza edizione di *Der Weg ist das Ziel* è stata in alcuni punti aggiornata, arricchita e strutturata in modo più razionale. Ho voluto mantenere però l'originaria insistenza metodologica sul 'principio del piacere' in un'acquisizione fluida, gioiosa nonché consapevole delle lingue. Un approccio che mi auguro possa essere utile nella transizione verso una non lontana *postmonolingual condition*³.

Jörg Senf

¹ V. gli studi di Wiese 2012 sul *Kiezdeutsch*.

² *Der monolinguale Habitus*, v. Gogolin 2008.

³ V. Yildiz 2012.



Introduzione

Dieses Buch ist zweisprachig¹. Questo libro è bilingue.

In ordine sparso, la versione tedesca o segue o precede quella italiana, a volte come traduzione fedele, a volte come interpretazione libera con aggiunte o omissioni. Nella lettura ci abitueremo quindi non soltanto alla presenza contemporanea di diversi codici e modi d'espressione, ma anche alla facoltà attiva di cambiare codice a nostro piacere². Una condizione, questa, che distingue il cittadino europeo aperto e poliglotta.

Ohne strenge Ordnung steht die deutsche Version nach oder auch vor der italienischen, manchmal als wörtliche Übersetzung, manchmal als freiere Interpretation mit Auslassungen und Hinzufügungen. Beim Lesen gewöhnen wir uns dadurch nicht nur, passiv, an ein Nebeneinander verschiedener Kodes, sondern auch an ein aktives Code-Switching³ nach Belieben. Eine Fähigkeit, die den weltoffenen und mehrsprachigen Bürger Europas kennzeichnet.

Questo libro raccoglie suggerimenti e esercizi maturati durante

¹ Come si pronuncia questa frase? Vedi parte III, cap 1 sulla pronuncia: *ie* = [i:] lunga; *ch* dopo *a, o, u* = [x] gutturale 'arabo'; *ei* = [ai]; *sp* e *st* all'inizio radice = [ʃp] e [ʃt] palatizzato 'napoletano'.

² Chi ha già conoscenze avanzate confronti la versione tedesca con quella italiana per scoprire le differenze. Chi è principiante, si accontenti di occasionali curiosità e ispirazioni su singole parole o strutture.

³ L'uso di termini inglesi è piuttosto diffuso nel tedesco corrente („Neudeutsch“, „Denglisch“, v. parte II, par. 3.5). Per informazioni su singoli termini si consiglia il Fremdwort-Googlen, v. parte I, par. 5.4.

quattro decenni di insegnamento del tedesco come lingua straniera ad adulti italiani. Vengono trattati — in maniera contrastiva, e ricorrendo anche ad analogie con la lingua inglese — quegli aspetti che nei corsi di lingua tedesca creano maggiore disagio sul piano linguistico o metodologico.

Dieses Buch enthält Ratschläge und Übungen, die aus vierzigjähriger Erfahrung mit Deutsch als Fremdsprache für italienische Erwachsene hervorgehen. Kontrastiv und mit Bezugnahme auch auf Affinitäten in der englischen Sprache werden diejenigen Aspekte behandelt, die in Deutschkursen die größten sprachlichen und methodologischen Schwierigkeiten bereiten.

Der Weg ist das Ziel, la via è la meta. Il titolo del libro, ispirato a una massima confuciana⁴, si intende come principio metodologico. La meta, l'obiettivo che il libro si pone è, prima di tutto, "imparare ad imparare". Superare le abituali ansie da esame e divenire consapevoli e attivi in quel processo gratificante del "lifelong learning" per il quale — come confermano gli studi interdisciplinari che confluiscono nella glottodidattica — il cervello umano è predisposto.

Der auf einen Merkspruch des Konfuzius zurückgehende Titel des Buches umreißt das methodologische Prinzip. Das Ziel, das dieses Buch sich steckt, ist vor allem „lernen lernen“. Es gilt, die gewohnten Prüfungssängste zu überwinden, bewusst und aktiv zu werden in dem lohnenden Prozess des „lifelong learning“, für den — wie die in der Fremdsprachendidaktik zusammenfließenden interdisziplinären Studien bestätigen — das menschliche Gehirn optimiert ist.

Iniziando ad "imparare" la lingua — anziché "studiare" astrattamente il fenomeno — scopriremo un percorso ricco di stimoli in cui la grammatica assume un ruolo nuovo: le regole non più come l'obiettivo da raggiungere ma come strumento dinamico, utile per l'immediato esercizio (a cominciare dalla fonetica), per continui confronti, letture, ricerche.

Beim Sprachen-„Lernen“ — also nicht beim abstrakten „Studium“ des Phänomens — werden wir einen stimulierenden Weg

⁴ Tale massima è attualmente molto apprezzata in Germania. Viene volentieri citata nonché usata come titolo di guide o racconti di viaggio.

einschlagen, auf dem die Grammatik einen neuen Stellenwert bekommt. Die Regeln nicht mehr als zu erreichendes Ziel sondern als dynamisches Werkzeug zum unmittelbaren Üben (angefangen bei der Aussprache), für ständiges Vergleichen, Lesen, Forschen.

Le nostre energie si riorienteranno — e si potenzieranno, durante il percorso — verso esercizi nuovi e efficaci, tra cui la produzione di “Minimalvarianten“, “Fremdwort-Googeln“ in rete e vari giochi linguistici per arricchire la “language awareness“. Immergendoci in un insieme di varianti del tedesco⁵ parlato⁶ e scritto⁷, ognuno troverà poi i suoi approcci preferiti: personalizzando gli esercizi qui proposti e dando vita ad incontri, approfondimenti e curiosità a proprio piacere.

Unsere Energien werden sich verstärkt umorientieren zu neuen und wirksamen Übungen wie: Minimalvarianten bilden, Fremdwort-Googeln im Netz und verschiedenen Sprachspielen zur Bereicherung unserer Language awareness. Beim Eintauchen in die Vielfalt gesprochener und geschriebener Sprachen (Varianten des Deutschen) wird jeder zu seinen Lieblingstechniken finden. Nach Belieben wird jeder die hier vorgeschlagenen Übungen personalisieren, Kontakte ins Leben rufen und eigenen Interessen und Recherchen nachgehen können.

In un corso di “Deutsch als Fremdsprache“ per adulti (universitari, liceali, corsi di ritorno in formazione e simili) è pensabile l’uso di questo libro come libro di testo unico. La versione tedesca — che mi auguro di gradevole lettura — può essere usata come testo base, sul quale, man mano, si sviluppano esercizi, approfondimenti e analisi. Il docente potrà tenere le lezioni in tedesco, usando le parole e i termini già acquisiti dai corsisti attraverso la lettura del testo.

In einem DaF-Kurs für Erwachsene (Universität, Gymnasium, Abendkurse u. ä.) ist die Verwendung dieses Buches als Kursbuch

⁵ Nella scelta degli esempi e dei testi autentici è stato fondamentale il criterio della frequenza lessicale (parole e combinazioni che più facilmente si incontrano nella realtà).

⁶ Alcuni esempi sono tratti dal romanzo didattico di H. M. Enzensberger in: Eismann/Enzensberger 2004.

⁷ Tratti da fonti scientifiche o, ad esempio, dalla legge fondamentale, *Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland*.

denkbar. Die deutsche Version ist – hoffe ich – anregend genug, um als Ausgangstext für Übungen, Vertiefungen und Analysen benutzt werden zu können. Der Lehrer kann den Unterricht auf Deutsch halten, denn die entsprechenden Wörter und Fachtermini sind den Lernern durch die Lektüre bereits bekannt.

Per un'immersione linguistica più completa, però, suggerisco di accompagnarlo con testi complementari, autentici, parlati (supporto audio) e/o scritti (attinenti alle materie di specifico interesse). Für ein vollständigeres Sprachbad empfehle ich jedoch den zusätzlichen Gebrauch authentischer gesprochener (auf Tonträger aufgenommener) und geschriebener Texte (von fachspezifischem Interesse).

Buon proseguimento. E subito il primo consiglio: meno useremo la lingua italiana, meglio sarà. Viel Vergnügen beim Weitermachen. Und gleich ein erster Tipp: Je weniger wir die italienische Sprache gebrauchen, desto besser wird es sein.